Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczyni z tym bykiem tak, jak uczynił z bykiem ofiary za grzech – tak (samo) z nim postąpi. Tak dokona kapłan przebłagania\* i będzie im przebaczone.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczyni z tym cielcem podobnie, jak uczynił z cielcem ofiary za grzech. W tym przypadku postąpi tak samo. W ten sposób kapłan dokona przebłagania i będzie im przebaczone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I postąpi z tym cielcem tak samo jak postąpił z cielcem złożonym za grzech; tak właśnie z nim postąpi. W ten sposób kapłan dokona za nich przebłagania i będzie im przebaczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczyni z tem cielcem, jako uczynił z cielcem, za grzech ofiarowanym, tak uczyni z nim; a tak oczyści je kapłan, i będzie im odpuszczono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak czyniąc i z tym cielcem, jako uczynił i pierwej: a gdy się będzie kapłan modlił za nimi, będzie im JAHWE miłościw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem postąpi z tym cielcem tak samo, jak postąpił z poprzednio wspomnianym cielcem ofiary przebłagalnej. Tak z nim postąpi. W ten sposób kapłan dokona za nich przebłagania i będzie im [wina] odpuszczona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postąpi z tym cielcem tak, jak postąpił z cielcem złożonym na ofiarę za grzech. Tak samo z nim postąpi. Tak dokona kapłan przebłagania i będą mieli grzech odpuszczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postąpi z tym cielcem tak samo, jak postąpił z cielcem na ofiarę przebłagalną za grzech. Tak z nim postąpi. W ten sposób kapłan dokona za nich przebłagania i grzech zostanie im odpuszczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tym cielcem postąpi tak samo, jak z cielcem ofiary przebłagalnej. Tak właśnie postąpi kapłan: dokona za nich zadośćuczynienia i wtedy otrzymają przebaczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie postąpi z tym cielcem podobnie, jak postąpił z cielcem [ofiary] przebłagania. W ten sposób kapłan zadośćuczyni za nich i będzie im odpuszczone. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I postąpi z młodym bykiem tak, jak postąpił z bykiem oddania za grzech [chatat]. Dokładnie tak samo postąpi. I kohen dokona przebłagania, i będzie im przebaczone.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробить з телям так само, як зробив з телям, що за гріх, так буде вчинено. І священик зробить за них надолуження, і відпуститься їм гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Postąpi z tym cielcem tak, jak postąpił z cielcem zagrzesznym; tak samo z nim postąpi i tym ich kapłan oczyści, więc będzie im odpuszczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Postąpi z tym bykiem tak, jak postąpił z tamtym bykiem stanowiącym dar ofiarny za grzech. Tak właśnie postąpi; a kapłan dokona za nich przebłagania i zostanie im przebaczone. |

1. 1) dokona przebłagania, וְכִּפֶר (wechipper): (1) od ּכִּפֶר : przykryć, okryć, uspokoić, zob. <x>160 4:5</x>; <x>300 18:23</x>; (2) od ak. kuppuru : zetrzeć, wyczyścić, oczyścić, zob. <x>300 18:23</x>; (3) cz odrzeczownikowy, od ּכֹפֶר : okup, zob. <x>20 21:30</x>;<x>20 30:20</x>; <x>220 33:24</x>;<x>220 36:18</x>; <x>240 13:8</x>; por. <x>10 32:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)